

ZA – Archiv Nr. 0372

*Media of Communication
in Lebanon*

(1964)

MIDDLE EAST
MARKETING RESEARCH INSTITUTE

مؤسسة الدراسة والاستفتاء

للشرق الأوسط

5. Spalte: Zeilen der
Lücken

وسائل الاتصال في لبنان

MEDIA OF COMMUNICATION IN LEBANON

I - USE OF MASS MEDIA

أولا - أسباب التعميم المستعملة

1. From what sources do you usually get most of your information about world affairs? Show card No. 1 and check as many as mentioned

1- ما هي المصادر التي تستند منها عادة لتستمر معلوماتك عن الشؤون العالمية؟ اذكر على القائمة رقم 1 وانظر كل ما يندرج

Newspapers	<u>1</u>	المصحف
Radio	<u>2</u>	الراديو
TV	<u>3</u>	التلفزة
Books	<u>4</u>	التصنيف
Movies	<u>5</u>	الافلام
Lectures	<u>6</u>	المحاضرات
Friends	<u>7</u>	الاصدقاء
Newsreels	<u>8</u>	الاشارة الاخبارية
Magazines	<u>9</u>	المجلات
Other (specify)	<u>7</u>	غير ذلك (اذكرها)

no answer -

- 1a. Which single source do you consider most important?

1 (أ) اذكر مصدر من بين الذين ذكرتهم، تعتبر أنه الأهم؟ (اذكر واحدا فقط)

Seite 2 weiter mit Frage 17

2. Show interviewee card No. 2 and say:

Did you do any of these things yesterday? and if so how much time did you spend doing each of them?

٢- اعرض عليه القائمة رقم ٢ واسأله ما يلي :

هل فعلت شيئا من الامور التالية امس؟ وكم قضيت من الوقت في كل منها بمفردها؟

نوع النشاط ACTIVITY	ما جرى امس DONE YESTERDAY	الوقت المقتضى TIME SPENT
اصغاء للراديو Listen to the radio	↑	١-٣
قراءة جريدة Read a newspaper		٤-٦
قراءة مجلة Read a magazine	8	٧-٩
مشاهدة التلفزة Watch T. V.		١-٣
قراءة كتاب Read a book		٤-٦
زيارة مكتبة عامة Visit a library		٢-٩
حضور سينما Attend a movie	↓	subsequent

9

0 = 0.4

10

II RADIO

ثانيا - الراديو

3. Do you have a radio set(s) at home?

٣- هل لديك جهاز راديو في المنزل او أكثر؟ (اذكر العدد)

Yes

1

نعم

No

2

لا

Number of sets

3

العدد

4

5

6

17

4. Has (have) your radio set(s) short wave band(s)?

٤- هل يوجد في جهاز الراديو عندك موجة قصيرة ؟

Yes

1

نعم

No

2

لا

Do not know

3

لا أعلم

5. Where do you usually listen to the radio?

٥- أين تصغي الى الراديو عادة ؟

At home

4

في البيت

In the homes of relatives & friends

5

في بيت الاصدقاء والاقارب

In public places

6

في الاماكن العامة

Other (specify)

7

في غير مكان (اذكروه)

0

no answer. -

6. To what radio stations do you listen? How often do you listen to each of the radio stations you have named? In what languages do you usually listen and on what wave lengths? Do not show card but probe. Specifically ask for each station, whether interviewee listens to it and then go back and ask again for each station named, about frequency, language and wave length

٦- الى اي محطة من محطات الراديو تستمع ؟ وما هو معدل انتظام استماعك الى كل محطة من المحطات التي تستمع اليها ؟ وماي لغة تستمع اليها عادة وعلى اي (طول) موجة ؟ لا تريسه القائمة بل امثله. اساله بتحديد عن كل محطة ما اذا المستفتي يستمع اليها ، ثم عد وكرر السؤال ثانية عن اسم كل محطة ، وعن معدل الاستماع ، وعن اللغة ، وطول الموجة .

12

~~First page of a handwritten report on the subject of the radio stations in the area of the interviewee's residence. The report is dated 1954 and is written in Arabic. It contains information about the radio stations in the area, including the names of the stations, the frequencies, and the languages spoken. The report is signed by the interviewee and the interviewer.~~

اسم المحطة NAME OF STATION	CHECK LIST	كل يوم EVERY DAY	على الأقل مرة في الاسبوع AT LEAST ONCE A WEEK	مرة او مرتين في الشهر ONCE OR TWICE A MONTH	اقل من مرة في الشهر LESS THAN ONCE A MONTH	اللغة LAN-GUAGE	طول الموجة WAVE LENGTH	
الاذاعة اللبنانية Radio Liban								13
الاذاعة السورية Syrian Broad-casting Service								14
اذاعة بغداد Radio Baghdad								15
اذاعة صوت العرب Voice of the Arabs								16
اذاعة الاردن Radio Jordan								17
اذاعة الجمهورية العربية المتحدة U. A. R.								18
بي بي سي • لندن B. B. C.								19
صوت اميركا V. O. A.								20
اذاعة موسكو Radio Moscow								21
صوت ألمانيا Deutschewelle								22
اذاعة باريس R. T. F.								23
اذاعة قبرص Cyprus Broadcasting Corporation								24

Israel

7. In general, regardless of language, what kinds of radio programs do you like to listen to? Show card No. 3 and check as many as mentioned

٢- على العموم وبصرف النظر عن اللغة ، ما هي انواع البرامج التي تحب ان تستمع اليها ؟ اعرض عليه القائمة رقم ٣ واذا ذكر كل ما يعطى

Oriental music	موسيقى شرقية
Jazz	موسيقى "الجاز"
Western popular songs	اغان غربية شائعة
Classical music	موسيقى كلاسيكية
Koran readings	تلاوة القرآن الكريم
Sports programs	برامج رياضية
Plays	تمثيليات
News	اخبار
Political commentary	تعليق سياسي
Scientific programs	برامج علمية
Educational programs	برامج تعليمية
Literary programs	برامج ادبية

0. A = L

8. On this card (4) are some phrases sometimes used to describe Arabic broadcasts from non-Arab countries. Which of these do you think apply to the Arabic broadcasts you have heard from:

٨- تجدون في القائمة رقم ٤ بعض العبارات المستعملة لوصف البرامج العربية المذاعة من الدول غير العربية ، اية من هذه العبارات الالية تعتقد انها تنطبق على البرامج العربية التي سمعتموها من:

Name of station ()	اسم المحطة ()
1 Language stiff and formal	اللغة جافة ومتكلفة
2 Too many unfamiliar words	كثرة الاستعمال لكلمات غير مألوفة
3 Signal is heard clearly	تصنع الإشارة بوضوح
4 Manner of announcing news is poor	طريقة اذاعة الاخبار ضعيفة
5 pronunciation clear and correct	اللفظ واضح وصحيح
6 Too much jazz	كثرة موسيقى الجاز
7 Programs interesting to Lebanese	البرامج تهم اللبنانيين
8 Language precise & simple	اللغة سهلة ومبسطة

0. A = L

27

28

BB.C - London

0 = 100

X by parts

Z

Name of station ()	اسم المحطة ()
1 Language stiff and formal	اللغة جافة ومتكلفة
2 Too many unfamiliar words	كثرة الاستعمال لكلمات غير مألوفة
3 Signal is heard clearly	تسمع الإشارة بوضوح
4 Manner of announcing news is poor	طريقة اذاعة الاخبار ضعيفة
5 Pronunciation clear and correct	اللفظ واضح وصحيح
6 Too much jazz	كثرة موسيقى الجاز
7 Programs interesting to Lebanese	البرامج تهم اللبنانيين
8 Language precise & simple	اللغة سهلة ومبسطة

0. A = L

9. What stations do you prefer for Arabic programs in each of the following subjects.
Show card No. 5

١- ما هي المحطات الاذاعية التي تفضلها لسماع كل من البرامج العربية التالية؟
القائمة رقم ٥

نوع البرنامج TYPE OF PROGRAM	اسم المحطة NAME OF STATION
تلاوة القرآن الكريم Koran readings	
الاخبار News	
المسرحيات Plays	
البرامج العلمية Scientific programs	
البرامج الادبية Literary programs	
التعليق السياسي Political commentary	
البرامج الرياضية Sports programs	
البرامج التعليمية Educational programs	
اغان وموسيقى عربية Arabic songs & music	

29
30
31
32
33
34
35
36
37

10. Do you consider news broadcast in English, by a non-Arab country, more reliable, less reliable or equally reliable as news broadcast in Arabic from the same country?

١٠- هل تعتقد ان اذاعة الاخبار باللغة الانكليزية من بلد غير عربي ، هي موضع ثقة اكثر ، او اقل ، او بالنسبة نفسها ، من اذاعتها باللغة العربية ومن نفس البلد ؟

Foreign language news more reliable
Foreign language news less reliable
Equally reliable
No opinion

الاخبار باللغة الاجنبية موضع للثقة اكبر
الاخبار باللغة الاجنبية موضع للثقة اقل
الاثنين بنفس الثقة
لا رأى

38.

11. Generally speaking, how trustworthy and reliable do you consider the news broadcasts of each of the stations you listen to... very reliable, fairly reliable or hardly reliable at all?

١١- بصورة عامة ما هي درجة الثقة التي توليها لكل من الاذاعات الاخبارية التي تستمع اليها: موثوق بها جداً - ثقة معتدلة - صعب الوثوق بها؟

اسم المحطة NAME OF STATION	CHECK LIST	موثوق بها جداً VERY RELIABLE	ثقة معتدلة FAIRLY RELIABLE	صعب الوثوق بها HARDLY RELIABLE AT ALL
الاذاعة اللبنانية Radio Liban				
الاذاعة السورية Syrian Broadcasting Service				
اذاعة بغداد Radio Baghdad				
اذاعة صوت العرب Voice of the Arabs				
اذاعة الاردن Radio Jordan				
اذاعة الجمهورية العربية المتحدة U. A. R.				
بي بي سي . لندن B. B. C.				
صوت اميركا V. O. A.				
اذاعة موسكو Radio Moscow				
صوت المانيا Deutschewelle				
اذاعة باريس R. T. F.				
اذاعة قبرص Cyprus Broadcasting Corporation				

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51.

Israel

III - MOTION PICTURES

ثالثاً - الأفلام

12. Generally speaking, about how often do you go to the movies?

١٢ - بصورة عامة كم مرة تذهب إلى السينما؟

More than once a week —
About once a week —
Once or twice a month —
Less than once a month —
Never —

أكثر من مرة في الأسبوع
مرة في الأسبوع تقريباً
مرة أو مرتين في الشهر
أقل من مرة في الشهر
لا يذهب أبداً

52

13. Which pictures do you prefer, American, British, Egyptian, French or Italian productions. Could you tell me your first and second choice?

١٣ - أية أفلام تفضل؟ الإنتاج الأمريكي، الانكليزي، المصري، الفرنسي أو الايطالي؟ أذكر اختيارك الأول ثم الثاني.

American films —
British films —
Egyptian films —
French films —
Italian films —
Other (specify) —

الأفلام الأمريكية
الأفلام الانكليزية
الأفلام المصرية
الأفلام الفرنسية
الأفلام الايطالية
غيرها (اذكرها)

53/54

13a. Why in general, do you like () best of all?

١٣ (أ) لماذا تفضل الإنتاج

أكثر من غيره؟

55

14. During the last twelve months have you seen any documentaries and news-reels about other countries, either at a commercial motion picture theater or at some other place?

١٤ - هل شاهدت خلال الاثني عشر شهراً الماضية أفلاماً اخبارية أو ارشادية (دوكيمينتير) عن الاقطار الأخرى، إما في دور السينما أو في مكان آخر؟

Yes several —
Yes one or two —
No, none —

نعم، عدة أفلام
نعم، فلم أو اثنتان
كلا، ولا واحد

56

If you have seen any documentaries or news-reels about other countries during the last year:

إذا كنت قد شاهدت أفلاماً -
إخبارية أو إرشادية (دوكيمنتير)
عن أي قطر خلال العام
الماضي :

a. Where did you see them?

(أ) أين شاهدتها ؟

Commercial motion picture theater. —

في دار السينما

A foreign library or information center. —

في مكتبة أو مركز إخباري

A club or residence. —

في نادي أو في بيت

Some other place, where? —

في مكان آخر ،
أين ؟

b. What countries were they about?

(ب) عن أية بلاد كانت
هذه الأفلام ؟

IV - BOOKS

رابعاً - الكتب

15. During the last year have you visited any libraries or reading rooms?

١٥- هل ترددت في العام
الماضي على مكتبات أو
قاعات للمطالعة ؟

Yes

نعم

No

لا

If you have visited any libraries or reading rooms in the last year:

إذا زرت أمثال هذه
المكتبات أو قاعات المطالعة
في العام الماضي :

a. Which ones have you visited? Name all you have visited

(أ) أيها زرت ؟ اذكر أسماء
جميع المكتبات التي
زرتها

59
60

- b. How often did you visit each of the libraries or reading rooms you have named? Let us take them one by one:

(ب) ما هو معدل زيارتك لكل منها؟
(لنأخذ كلا منها على حدة):

Name of library	اسم المكتبة
Regularly	بصورة مستديمة
Frequently	مرارا
Occasionally	احيانا

o.A. L

6A

Name of library	اسم المكتبة
Regularly	بصورة مستديمة
Frequently	مرارا
Occasionally	احيانا

o.A. L

62

Name of library	اسم المكتبة
Regularly	بصورة مستديمة
Frequently	مرارا
Occasionally	احيانا

o.A. L

63

- c. What library services did you make use of when you went to each of the libraries or reading rooms you have mentioned. Again let us take them one by one:

(ج) ماهي الخدمات والفوائد التي استعملت عليها من المكتبات او غرف المطالعة التي ذكرتها؟
فلنشرح عن كل واحد بمفردها:

64

16. How many books would you estimate you have read in the last three months?

١٦- كم كتابا تقدر انك قرأت في خلال الثلاثة اشهر الماضية؟

65

16a. On which of the following subjects were these books?

Show card No. 6

١٦ (أ) اذكر مواضيع الكتب التي تكون قد قرأتها .

اعرض عليه القائمة رقم ٦

NUMBER, TYPE

Fiction

Arts

Law

Social science
(politics, history,
economics, sociology
etc.)

International
relations

Travel and
engineering

Religion

Biographies

Science & engineering

Philosophy

Sports

Do not know

عدد ، النوع

قصص خيالية وروايات

الفنون

الحقوق

علوم اجتماعية (سياسية ،
تاريخية ، اقتصادية ،
اجتماعية)

العلاقات الدولية

سياحة وجغرافية

الدين

سيرة حياة اشخاص بارزين

علوم وهندسة

فلسفة

رياضة

لا اعلم

65

16b. In which languages do you read books?

Arabic

English

French

Armenian

Other (specify)

١٦ (ب) ما هي لغات الكتب التي تقرأها ؟

اللغة العربية

اللغة الانكليزية

اللغة الفرنسية

اللغة الارمنية

غيرها (اذكرها)

67

1. Heute wieder mit

Sensoren (29)



17. Many of the countries which have foreign representation in Lebanon distribute publications. Have you seen any of these publications?

Yes several
Yes one or two
No, none

==
==
==

١٧- كثير من الدول الممثلة في لبنان توزع منشورات ، هل رأيت شيئا من هذه المنشورات ؟

نعم ، عدة منشورات
نعم ، واحدة أو اثنتان
كلا ، لا شيء

8

17a. Have you read any such publications in the last 12 months?

Yes several
Yes one or two
No, none

==
==
==

١٧(أ) هل قرأت شيئا من هذه المنشورات خلال الاثني عشر شهرا الماضية ؟

نعم ، عدة منشورات
نعم ، نشرة أو نشرتان
كلا ، لا شيء

9

17b. If you have read any, what country or countries distributed the ones you read?

١٧(ب) اذا كنت قد قرأت شيئا منها ، فالى اى دولة او دول تعود هذه المنشورات ؟

10

17c. In which languages were the ones you read?

١٧(ج) بآية لغة كانت هذه المنشورات التي قرأتها ؟

11

17d. Do you remember any such publication that you considered particularly worthwhile?

١٧(د) هل تذكر النشرة التي اعتبرتها قيمة بصورة خاصة ؟

الاسم
TITLE

الدولة
COUNTRY

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

42

13

V - PRESS

خامسا - الصحافة

18. Please read this card No. 7, and tell me which of the listed Lebanese newspapers you read.

Check as many as is named

١٨- الرجاء ان تقرأ القائمة رقم ٧
وان تقول لي اي صحيفة من الصحف
اللبنانية المذكورة تقرأ ؟
اذكر جميع الصحف التي يقولها

14/15/16/17

- 18a. Do you read any foreign newspapers (non-Lebanese)

Yes

No

١٨ (أ) هل تقرأ صحف اجنبية
(غير لبنانية)

==

نعم
لا

18

- 18b. If yes, could you give me their names?

١٨ (ب) اذا "نعم" ، ما هي
اسماء هذه الصحف ؟

19

19. When you read a newspaper how often do you read each of the following types of news and articles?

Show card No. 8 and ask specifically for each item in turn

١٩- عندما تقرأ صحيفة ، كم تقرأ من الاخبار والمقالات التالية ؟

اعرض عليه القائمة رقم ٨ واسأله عن

كل بند بمفرده

	دائماً ALWAYS	عادة USUALLY	أحياناً OCCASIONALLY	أبداً NEVER
اخبار عالمية International news				
اخبار رياضية Sports news				
اخبار التسلية News about popular entertainment				
افتتاحيات وتحليلات Editorials and commentaries				
اخبار محلية (لبنانية) Local news (Lebanon)				
اخبار تجارية ومالية Market & financial news				
مواضيع ثقافية Cultural subjects				
اخبار المجتمع Society news				
غيرها (اذكرها) Other (specify)				

20

21

22

23

24

25

26

27

28

20. Could you tell me the names of your favorite newspapers listed in order of preference?

٢٠- الرجاء ان تعطي اسماء الصحف التي تفضلها بالتدريج حسب تفضيلها :

29/30/31/32

21. Among the Lebanese newspapers which you read occasionally, which one would you say:

٢١- بين الصحف اللبنانية التي تقرأها احيانا ، ما هي الستي :

- a. Provides the most trustworthy and reliable information about other countries and foreign affairs?

(أ) تعطي معلومات اكثر ثقة عن الاقطار الاخرى والشؤون الاجنبية ؟

33/34/35/36

- b. Provides the least trustworthy and reliable information on this subject?

(ب) تعطي اقل المعلومات ثقة عن هذا الموضوع ؟

37/38/39/40

22. Do you consider newspapers in general, to be reliable or unreliable sources of information?

٢٢- هل تعتبر الصحف اجمالا مصدرا موثوقا او غير موثوق للاخبار ؟

Very reliable

Reliable

Somewhat reliable

Unreliable

No opinion

موثوقا جدا

موثوقا

تقريبا موثوقا

غير موثوق

لا رأي

47

23. Please read this card (No. 9) and tell me which of the listed Lebanese magazines you read.

Check as many as is named

٢٣- الرجاء ان تقرأ هذه القائمة (رقم ٩) وان تقول لي أية مجلة من المجلات اللبنانية المذكورة تقرأ.

اذكر ما يعطى

42/43/44

- 23a. Do you read any foreign (non-Lebanese) magazines?

Yes

No

==

٢٣ (أ) هل تقرأ مجلات اجنبية (غير لبنانية)؟

نعم
لا

45

- 23b. If yes, could you tell me their names and the country from which each one comes?

٢٣ (ب) اذا "نعم" ما هي اسماء هذه المجلات وعن اي بلد تصدر؟

اسم المجلة
NAME OF MAGAZINE

البلد
COUNTRY

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

46

47

24. Could you give me the names of your favorite magazines listed in order of preference?

٢٤- ما هي أسماء المجلات التي تفضلها بالتدرج حسب تفضيلها

58/49/50

25. How frequently do you read each of the first three of your favorite magazines?

٢٥- ما هو معدل انتظام قراءتك لكل من المجلات الثلاثة المفضلة لديك؟

Name of magazine () اسم المجلة

Regularly, every issue 1 بانتظام ، كل عدد

Not so regularly, once in a while 2 احيانا ، بغير انتظام

K. F

51

Name of magazine () اسم المجلة

Regularly, every issue 1 بانتظام ، كل عدد

Not so regularly, once in a while 2 احيانا ، بغير انتظام

52

Name of magazine () اسم المجلة

Regularly, every issue بانتظام ، كل عدد

Not so regularly, once in a while احيانا ، بغير انتظام

O. A. L

53

26. Among the Lebanese magazines which you read fairly regularly, which one would you say:

٢٦- بين المجلات اللبنانية التي تقرؤها تقريبا بانتظام ، ما هي التي:

a. Provides the most trustworthy and reliable information about other

(أ) تعطي أكثر المعلومات ثقة عن الأقطار الأخرى والشؤون الأجنبية

54/55/56

b. Provides the least trustworthy and reliable information on this subject

(ب) تعطي أقل المعلومات ثقة عن هذا الموضوع

57/58/59

27. Do you consider magazines in general to be reliable or unreliable source of information?

٢٧- هل تعتبر ان المجلات اجمالا مصدر موثوق أو غير موثوق للاخبار؟

Very reliable
Reliable
Somewhat reliable
Unreliable
Do not know

موثوق جدا
موثوق
تقريبا موثوق
غير موثوق
لا اعرف

60

28. Can you think of an example of anything you have seen or heard or read in the last 12 months that you feel has added to your understanding of life in a foreign country? Can you give an example?

٢٨- هل بإمكانك ان تعطي مثلا عن اي شيء رأيته أو قرأته خلال الاثني عشر شهرا الماضية وشعرت انه زاد في تفهيمك للحياة في الاقطار الأجنبية؟ هل بإمكانك ان تعطي مثلا عن ذلك؟

67

29. IDENTIFICATION DATA

Will you please give me the following information about yourself?

٢٩- معلومات شخصية الرجاء اعطاء المعلومات الآتية عن شخصكم:

Sex

Male
Female

الجنس

ذكر
انثى

68 62

Age

Below 20
Between 20 and 39
40 and over

العمر

دون العشرين عاما
بين ٢٠ و ٢٩ عاما
٤٠ عاما وما فوق

69 63

Education completed

Primary
Secondary
College
University

درجة الدراسة التي انهيتها

ابتدائية
اعدادية
ثانوية
جامعية

70 64

Occupation

Private business owner
Professional
Government employee
Land owner
Farmer
Armed forces
Clerical
Laborer
Other (specify)

المهنة

صاحب اشغال حره
مهني
موظف حكومي
ملاك
مزارع
القوى المسلحة
موظف في مكتب
عاميل
غيرها (اذكرها)

70 65
71

Languages read

Arabic _____
English _____
French _____
Armenian _____
Other (specify) _____

اللغات التي يقرأها

اللغة العربية _____
اللغة الانكليزية _____
اللغة الفرنسية _____
اللغة الارمنية _____
غيرها (اذكرها) _____

7266

Family size

No. of persons in the household _____

حجم العائلة

عدد الاشخاص في الوحدة المنزلية _____

7367

DATE OF INTERVIEW _____

TIME: FROM _____ TO _____

CITY: _____

NO. OF BLOCK VISITED: _____

Tag Monad
74/75/76
68 69 70
76 71
77

I certify that the interview has been conducted in accordance with the instructions given.

Name of Interviewer
(Capital Letters) _____

Signature: _____

Start 1 : 1 in Spalte 80
Start 2 : 2 in Spalte 80